

第 37 弹



原文：想要获得幸福生活，需要克服一些障碍，其中的三个是：个人攀比、追求完美和抱怨不休。

翻译：To achieve a happy life, we need to overcome some difficulties, three of which are comparing with others, pursuing perfection and complaining all the time.

分解：

1. 想要获得幸福生活，需要克服一些障碍

To achieve a happy life, we need to overcome some difficulties

1) 不定式可以做目的状语，但要注意“主谓一致”，就是不定式的逻辑主语和主句主语要一直，有些同学写：to achieve a happy life, it's necessary to...就不对了

2) “克服障碍”：这个概念的惯用表达就是 overcome difficulties，能用惯用的，就别去用自创的，会更准确地地道一些。

2) 其中的三个是

, ...three of which are...

- 1) 这是一个“名词+介词+which”的非限定性定语从句；which 指代前面的 difficulties；请大家熟悉这样的结构。
- 2) 比如：“我有很多个爱好，其中三个是看书、吃东西和购物”：I have many hobbies, three of which are reading, eating and shopping.
- 3) 还可以用 and three of them are, 这样的并列句去替代

3.个人攀比、追求完美和抱怨不休。

...(are) comparing with others, pursuing perfection and complaining all the time.

- 1) 三个动名词短语作为表语
- 2) 个人攀比，不要直译成 individual comparison, 很中式，这里的“个人”压根不是 individual 或者 person, 而是“跟别人去比”
- 3) 追求完美：pursuing perfection
- 4) 抱怨不休：complaining all the time；all the time 是副词短语，表示“一直”

最后再对照学习一遍：

原文：想要获得幸福生活，需要克服一些障碍，其中的三个是：个人攀比、追求完美和抱怨不休。

翻译：To achieve a happy life, we need to overcome some difficulties, three of which are comparing with others, pursuing perfection and complaining all the time.